

Nora Gomringer: Liebesnest / Miłosna rdza (tł. Ela Binswanger)

Nora Gomringer: Miłosna rdza

Miłosna rdza
Przez noc
Pokryłeś się rdzą
Obok mnie

W reakcji na mnie
Stałeś się podatny na rdzewienie
Mówisz
Złoty
Liżę cię w szyję
Smakujesz
Jak kogut-wiatrowskaz

(tł. Ela Binswanger)

*

Nora Gomringer: Na wieży miłości

w czerni nocy
śniedziejiesz do rdzy
obok mnie
niezmiennej

wpływ mam ogromny
na twą korozję -
złoto
twoim zdaniem
liżę je na szyi
jak kogut-wiatrowskaz
smakujesz

(tł. Bożena Iwankiewicz)

*

Nora Gomringer: Liebesrost

Liebesrost
Über Nacht
Bist du oxidiert
Neben mir

Hast auf mich reagiert
Bist rostig geworden
Du sagst
Golden
Ich lecke an deinem Hals
Du schmeckst wie der
Wetterhahn

*

@tłumaczenie: Tytuł "Liebesrost" przypomina inne słowo, "Liebesnest", jest więc grą słów. Liebesnest oznacza - miłosne gniazdo (gniazdko miłości) i jest niejako w opozycji do słowa (po polsku dwóch słów) Liebesrost - miłosna rdza. Można by też zatytułować ten wiersz "Miłosna korozja".

*

Nora Gomringer - niemiecko-szwajcarska poetka, slamerka i zdobywczyni nagrody Ingeborg Bachmann Prize 2015. Mieszka w Bambergu, gdzie od 2010 jest dyrektorem Międzynarodowego Domu Artystów Villa Concordia.

Urodziła się 26 stycznia 1980 w Neunkirchen nad Saarą jako Nora-Eugenie Gomringer. Jej rodzice to niemiecka germanistka Nortrud Gomringer z domu Ottenhausen (1941-2020) oraz boliwijsko-szwajcarski awangardowy poeta i były profesor Akademii Sztuk Pięknych w Düsseldorfie Eugen Gromringer (*1925). Nora jest jedyną córką pary i siostrą siedmiu starszych przyrodnych braci.

Dorastała w Wurlitz niedaleko Hof w Górnej Frankonii. W 1996 przeprowadziła się do Bambergu.

W kwietniu 2010 objęła stanowisko dyrektora międzynarodowego domu artystów Villa Concordia w Bambergu.

Wydała siedem tomów poezji i jeden tom esejów, a także liczne publikacje indywidualne. Gomringer na różne sposoby współpracuje także z muzykami i artystami wizualnymi.

W latach 2001-2006 odgrywała aktywną rolę w kształtowaniu sceny slamu poetyckiego w Niemczech, w tym poprzez „Bamberg Poetry Slam”, którego była współzałożycielką w 2001.

W latach 2018-2020 była członkinią jury Nagrody im. Bachmann.

*